

مرسوم سلطاني

رقم ٢٠٢٦/٣٤

بالتصديق على اتفاقية تعاون بين حكومة سلطنة عمان
وحكومة جمهورية تركيا في المجالات الصحية والعلوم الطبية

نحن هيثم بن طارق سلطان عمان

بعد الاطلاع على النظام الأساسي للدولة،

وعلى اتفاقية التعاون بين حكومة سلطنة عمان وحكومة جمهورية تركيا في المجالات

الصحية والعلوم الطبية، الموقعة في مدينة أنقرة بتاريخ ٢٨ من نوفمبر ٢٠٢٤م،

وبناء على ما تقتضيه المصلحة العامة،

رسمنا بما هو آت

المادة الأولى

التصديق على الاتفاقية المشار إليها، وفقا للصيغة المرفقة.

المادة الثانية

ينشر هذا المرسوم في الجريدة الرسمية، ويعمل به من تاريخ صدوره.

صدر في: ٤ من رمضان سنة ١٤٤٧هـ

الموافق: ٢٢ من فبراير سنة ٢٠٢٦م

هيثم بن طارق

سلطان عمان

اتفاقية تعاون
بين حكومة سلطنة عمان
وحكومة جمهورية تركيا
في المجالات الصحية والعلوم الطبية

بناء على رغبة حكومة سلطنة عمان وحكومة جمهورية تركيا في تعزيز التعاون بين البلدين في المجالات الصحية والعلوم الطبية، وإدراكا بأن التعاون الدولي في المجالات الصحية والعلوم الطبية من شأنه تقوية الروابط الودية والتفاهم بين البلدين، وباعتبار أن التعاون في المجالات الصحية والعلوم الطبية يشكل دورا أساسيا في تطوير الاقتصادات الوطنية، اتفقت حكومة سلطنة عمان وحكومة جمهورية تركيا (ويشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين") على الآتي:

المادة الأولى

الغرض

يطور الطرفان ويعززان التعاون في المجالات الصحية والعلوم الطبية على أساس مبادئ المساواة والمعاملة بالمثل والمنفعة المتبادلة.

المادة الثانية

مجالات التعاون

يتعاون الطرفان ويتبادلان الخبرات والمعرفة في المجالات الصحية والعلوم الطبية في الجوانب الآتية:

1. الصحة العامة:

- تبادل المعرفة والخبرات في مجال طب الأسرة والرعاية الصحية الأولية.
- مراقبة الأمراض المعدية وغير المعدية ومكافحتها، بما في ذلك الأوبئة.
- نظام الإنذار المبكر والاستجابة (EWRS).

2. إدارة المستشفيات:

- أنظمة إدارة المستشفيات.

3. الأدوية، والأجهزة الطبية، والمعدات الطبية، والمستحضرات التجميلية والصيدلانية:

- التعاون في توريد الأدوية، والأجهزة والمعدات الطبية من الشركات المصنعة المحلية في كلا البلدين.
- البحث عن فرص للاستثمار المشترك في مجال الصناعات الطبية ومعدات المستشفيات.
- التعاون الاستراتيجي بحيث يشمل مجالات البحث والتطوير والابتكار في قطاع الصناعات الدوائية، والأجهزة والمعدات الطبية.

4. أنشطة التعاون الدولي:

- إنشاء فريق عمل مشترك لتحسين التعاون الدولي.
- المشاركة في تطوير مشروع مشترك والعمل مع المنظمات الصحية الدولية، بما في ذلك منظمة الصحة العالمية (WHO)، ومجلس التعاون لدول الخليج العربية، ومنظمة التعاون الإسلامي.
- دعم مشاركة الخبراء في المؤتمرات والملتقيات العلمية.
- تنظيم الملتقيات والمعارض والمؤتمرات في المجالات الصحية.

- تطوير المشاريع المشتركة لبلدان أخرى معوزة، وذلك في إطار المساعدة الإنسانية، وفي المجالات ذات الاهتمام المشترك بين البلدين.
- دعم الأنشطة المتعلقة بتدريب الأطباء الزائرين بين البلدين.

5. خدمات الرعاية الصحية في حالات الطوارئ والكوارث:

- تبادل المعارف والخبرات والتعاون في أثناء الكوارث الطبيعية، والأزمات الإنسانية، وكذلك حالات الطوارئ الوطنية والدولية.
- تنظيم برامج تدريب في مجال الطوارئ والكوارث المعينة للعاملين في مجال الرعاية الصحية.

6. الاستثمارات في مجال الرعاية الصحية:

- جذب الاستثمار للقطاع الصحي من خلال فتح المستشفيات والمراكز المتخصصة.
- جذب الاستثمارات في مجالات الصناعات الدوائية، والإمدادات الطبية، والأثاث، والملحقات ذات الصلة.
- تنظيم ورش عمل وبرامج تدريبية تتعلق بمشاريع الشراكة بين القطاعين الحكومي والخاص.

7. نظم المعلومات الصحية:

- تقوية نظم المعلومات الصحية وتبادل المعلومات.
- تطوير التعاون المتبادل في تطبيق الرقمنة في الصحة، مثل نظام الصحة الإلكترونية (E-Health)، ونظام النبض الإلكتروني (E-Pulse)، وتطبيق حياة تناسب المنزل (LFH)، وغيرها من الأنظمة.

المادة الثالثة

طرق التعاون

- يتعاون الطرفان في المجالات المشار إليها في المادة الثانية من اتفاقية التعاون هذه (ويشار إليها فيما بعد بـ"الاتفاقية") من خلال الطرق الآتية:
- تبادل المعرفة والخبرات.
 - تبادل زيارات الوفود والخبراء والكوادر الصحية.
 - تطوير مشاريع دراسية مشتركة.
 - تنظيم الاجتماعات العلمية الحضورية أو الافتراضية مثل ملتقيات الأعمال والمعارض والمؤتمرات الصحية.

المادة الرابعة

الترتيبات المالية

- فيما يخص زيارات الخبراء والكوادر الأخرى من كلا البلدين في إطار اتفاقية التعاون هذه، تتبع الإجراءات الآتية:
- يتحمل الطرف المرسل تكاليف السفر ذهابا وإيابا.
 - يتحمل الطرف المضيف مصروفات الطعام والإقامة والنقل الداخلي (إذا كان ضروريا)، على ألا تتجاوز فترة الزيارة أسبوعين.
 - يجوز للطرفين، بموافقة كتابية منهما وعند الاقتضاء، دعوة العلماء والخبراء الفنيين والمسؤولين من مؤسسات و / أو منظمات حكومية من بلدان أخرى أو من منظمات دولية.

ما لم يُتفق على خلاف ذلك، سيشارك الطرفان في المشاريع والبرامج المنصوص عليها في هذه الاتفاقية، شريطة أن يغطي كل منهما تكاليفه الخاصة به.

المادة الخامسة

السلطات التنفيذية والإشراف والمتابعة

تتعهد وزارة الصحة في سلطنة عمان ووزارة الصحة في جمهورية تركيا بتنفيذ هذه الاتفاقية. يلتزم الطرفان بتنفيذ هذه الاتفاقية بصفة شخصية، ولا يجوز التفويض فيها أو أي جزء منها من خلال التعاقد من الباطن مع طرف ثالث دون الحصول على موافقة كتابية من الطرف الآخر، على أن يتحمل الطرف المكلف المسؤولية المشتركة مع الجهة المفوضة لتنفيذ هذه الاتفاقية. ونتيجة لهذه الموافقة، لا يتحمل الطرف غير المكلف أي مسؤولية أو التزامات مالية أو قانونية.

المادة السادسة

تسوية النزاعات

يسوى أي خلاف ينشأ بين الطرفين بشأن تفسير هذه الاتفاقية أو تنفيذها وديا عن طريق التشاور والتفاوض بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة السابعة

السرية والملكية الفكرية

- يحافظ الطرفان على سرية المعلومات المتبادلة ومخرجات أو نتائج التعاون الذي تم بموجب هذه الاتفاقية، وفي حالة رغبة أحد الطرفين بمشاركة المعلومات المتبادلة ومخرجات أو نتائج التعاون الذي تم بموجب هذه الاتفاقية مع طرف ثالث، ينبغي الحصول على موافقة كتابية مسبقة من الطرف الآخر.
- على الرغم من إنهاء أو انتهاء صلاحية هذه الاتفاقية، يستمر الطرفان في الالتزام بشروط والتزامات هذه المادة دون أي قيود زمنية، ما لم يُتفق على خلاف ذلك كتابة بين الطرفين.
- يضمن الطرفان الحماية الفعالة لحقوق الملكية الفكرية المنقولة أو المعدة بموجب هذه الاتفاقية وفق التشريعات الوطنية الخاصة بهما والمعاهدات الدولية التي يكونان طرفا فيها. ولغرض هذه الاتفاقية، فيقصد بالملكية الفكرية ما ورد في المادة الثانية من اتفاقية إنشاء المنظمة العالمية للملكية الفكرية، الموقعة في مدينة ستوكهولم في 14 من يوليو 1967م.

المادة الثامنة

بدء السريان والمدة والتعديلات

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ من تاريخ تسلّم آخر إخطار مكتوب، والذي يخبر فيه الاطراف بعضهم عبر الطرق الدبلوماسية عن إنهاء الإجراءات الداخلية اللازمة لدخولها حيز التنفيذ، وتسري لمدة (5) خمسة أعوام، وتتجدد تلقائياً لمدد أخرى متعاقبة، ما لم يبلغ أي من الطرفين الطرف الآخر كتابة عبر القنوات الدبلوماسية برغبته في إنهاء هذه الاتفاقية قبل (6) ستة أشهر من تاريخ الإنهاء.

تُنهي مذكرة التفاهم حول التعاون في المجال الصحي بين وزارة الصحة في جمهورية تركيا ووزارة الصحة في سلطنة عمان، المؤرخة في 24 من ديسمبر 2005م، من تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ.

لا يؤثر إنهاء هذه الاتفاقية على الأنشطة والمشاريع القائمة قبل تاريخ الإنهاء. ويجوز للطرفين تعديل هذه الاتفاقية في أي وقت بناء على موافقة كتابية من كلا الطرفين. وتدخّل التعديلات حيز التنفيذ وفقاً للأحكام الواردة في الفقرة الأولى من هذه المادة. تطبق أحكام هذه الاتفاقية دون الإخلال بالالتزامات الدولية للطرفين ووفقاً للقوانين والأنظمة المعمول بها في كلا البلدين.

حررت في أنقرة بتاريخ 26 جمادى الأولى 1446 هـ الموافق 28 نوفمبر 2024م من نسختين أصليتين باللغات: العربية والتركية والإنجليزية، لكل منهما ذات الحجية، وعند الاختلاف في التفسير يعتد بالنص الإنجليزي.

عن حكومة جمهورية تركيا

عن حكومة سلطنة عمان

الأستاذ الدكتور كمال ميمش أوغلو
وزير الصحة

قيس بن محمد اليوسف
وزير التجارة والصناعة وترويج
الاستثمار

**COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF
OMAN
AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TÜRKİYE**

IN THE FIELDS OF HEALTH & MEDICAL SCIENCES

Based on the desire of the Government of the Sultanate of Oman and the Government of the Republic of Türkiye to enhance cooperation between the two countries in the health and medical sciences fields,

Recognizing that international cooperation in the health and medical sciences fields will strengthen friendly ties and understanding between the two countries,

Considering that cooperation in the health and medical sciences fields represents an essential factor in the developing national economies,

It was agreed between the Ministry of Health of the Sultanate of Oman and the Ministry of Health of the Republic of Türkiye (hereinafter referred to as the "Parties") to the following:

Article One

The Purpose

The Parties shall develop and strengthen cooperation in the health and medical sciences fields on the basis of equality, reciprocity, and mutual benefit.

Article Two

Areas of Cooperation

The Parties shall cooperate and exchange experiences and knowledge in the health and medical sciences fields in the following aspects:

1. Public Health:

- Exchanging knowledge and experiences in the field of family medicine and primary health care.
- Surveillance and control of communicable and non-communicable diseases, including epidemics.
- Early Warning and Response System (EWRS)

2. Hospital Management:

- Hospital management systems

3. Medicines, Medical Devices, Medical Equipment, Cosmetics and Pharmaceuticals:

- Cooperation in the supply of medicines, medical devices and equipment from local manufacturers in the two countries. Exploring joint investment opportunities in medical industries and hospital equipment.
- Strategic cooperation to include research, development and innovation in the pharmaceutical industries and medical devices and equipment.

4. International Cooperation Activities:

- Establishing a joint working group to enhance international cooperation.
- Involvement in developing a joint project and working with international health organizations, including the World Health Organization (WHO), the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf, and the Organization of Islamic Cooperation.
- Supporting the participation of experts in scientific conferences and forums.
- Organizing forums, exhibitions, conferences in health fields.
- Developing joint projects for other needy countries within the framework of humanitarian assistance and in areas of common interest between the two countries.

- Supporting the activities of training visiting doctors between the two countries.

5. Health Care Services in Emergencies and Disasters:

- Exchanging knowledge, experiences, and cooperation during natural disasters, humanitarian crises, as well as national and international emergencies.
- Organizing training programs in emergencies and disasters designated for the healthcare workers.

6. Investments in the Health Care Field:

- Attracting investment for the health sector through opening specialized hospitals and centers.
- Attracting investments in the pharmaceutical industries, medical supplies, furniture, and related accessories.
- Organizing training workshops and programs for partnership projects between the public and private sectors.

7. Health Information Systems:

- Strengthening health information systems and exchanging information.
- Developing mutual cooperation on digitalization applications in health, such as E-Health, E-Pulse, LFH and other systems.

Article Three

Ways of Cooperation

The Parties shall cooperate in the fields referred to in Article Two of this Cooperation Agreement (hereinafter referred to as the "Agreement") through the following methods:

- Exchanging knowledge and experience.
- Exchanging visits of delegations, experts and health workers
- Developing joint study projects.

- Organizing physical or virtual scientific meetings such as health business forums, exhibitions and conferences.

Article Four

Financial Arrangements

Within the framework of this Agreement, as for the visits of experts and other cadres from both countries, the following shall be followed:

- The sending Party shall bear the round-trip travel costs.
- The host party shall bear the expenses of food, accommodation and internal transportation (if necessary). The visit should not exceed two weeks.
- The Parties, with the written consent of both Parties and when appropriate, may invite scientists, technical experts, and officials from government institutions and/or organizations from other countries or international organizations.

Unless otherwise agreed, the Parties shall participate in the projects and programs stipulated in this Agreement, provided each covers its own costs.

Article Five

Executive Authorities, Supervision and Follow-up

The Ministry of Health of the Sultanate of Oman and the Ministry of Health of Republic of Türkiye shall undertake the implementation of this agreement.

Both Parties are committed to implementing this Agreement personally and it may not be delegated or any part of it from subcontracting to a third Party without the written consent of the other Party, provided that the assigning Party shall be jointly liable with the assignee for the implementation of this Agreement. As a result of this approval, the non-assigning Party bears no financial or legal liability or obligations.

Article Six
Dispute Settlement

The Parties shall amicably settle any disputes arising out of the implementation or interpretation of the provisions of this Agreement by consultation through diplomatic channels.

Article Seven
Confidentiality and Intellectual Property

- The information exchanged and outcomes or results of the cooperation carried out under this Agreement shall be kept confidential by both Parties. If a Party wishes to share the information exchanged, outcomes or results of cooperation carried out under this Agreement with a third party, a prior written consent of the other Party shall be obtained.
- Notwithstanding the termination or expiration of this Agreement, the Parties shall continue to be bound by the terms and obligations of this Article without any time limit unless otherwise agreed in writing between the Parties.
- The Parties shall ensure effective protection of intellectual property rights prepared under this Agreement in accordance with their national legislation and the international treaties to which they are Parties. For the purpose of this Convention, intellectual property means what is stated in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, signed in Stockholm on 14 July, 1967.

Article Eight
Entry into Force, Duration, and Modifications

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification, by which the Parties shall inform each other through diplomatic channels on the completion of the necessary internal procedures for its entry into force and shall be valid for a

period of 5 (five) years, and shall be automatically renewed for successive periods, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate at least 6 (six) months prior to the date of termination.

From the date of entry into force of this Agreement, the Memorandum of Understanding on Cooperation in the Health Field between the Ministry of Health of the Sultanate of Oman and the Republic of Turkey, dated December 24, 2005, shall be terminated.

Termination of this Agreement shall not affect the in-force or under-implementation activities and projects. The Parties may amend this Agreement at any time upon the written consent of both Parties. The amendments shall enter into force in accordance with the provision set out in the first paragraph of this article.

The provisions of this Agreement shall be implemented without prejudice to the international obligations of the two Parties and in accordance with the laws and regulations in force in both countries.

This Agreement is signed in Ankara on 26 Jumada I 1446 H dated 28 November 2024 in two original copies in the Arabic, Turkish, and English languages, each of which has authenticity. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government
of the Sultanate of Oman**

**Qais bin Mohammed Al Yosef
Minister of Commerce, Industry &
Investment Promotion**

**For the Government
of the Republic of Türkiye**

**Prof.Dr.Kemal Memisoglu
Minister of Health**